

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli Efraimici do niego: Cóż to za sposób, w jaki nas potraktowałeś, że nie wezwałeś nas, gdy szedłeś walczyć z Midianem? I mocno się z nim spierali.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraimici mieli żal do Gedeona: Dlaczego nas tak potraktowałeś?! Nie wezwałeś nas, gdy szedłeś na Midian! — kłócili się zajadle.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mężczyźni z Efraima powiedzieli do niego: Dlaczego tak z nami postąpiłeś, że nie wezwałeś nas, gdy wyruszyłeś do walki z Midianitami? I mocno się z nim spierali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do niego mężowie z Efraim: Przecześnie to nam uczynił, iż nas nie wezwał, gdyś szedł walczyć przeciwko Madyjanitom? i swarzyli się z nim srodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do niego mężowie Efraim: Co to jest, coś chciał uczynić, żeś nas nie wezwał, gdyś wyjechał na wojnę przeciw Madianitom? sważąc się mocno a mało nie gwałt czyniąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekli do niego mężowie Efraima: Cóż to za sposób postępowania z nami, że idąc walczyć z Madianitami, nie wezwałeś nas? I bardzo się z nim spierali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli tedy do niego mężowie z Efraima: Cóż nam to uczyniłeś, że nas nie wezwałeś, ruszając do boju z Midiańczykami? I mocno się z nim spierali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedzieli do niego Efraimici: Dlaczego nam to zrobiłeś, że nas nie wezwałeś, gdy szedłeś walczyć z Madianitami? I ostro się z nim spierali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Efraimici powiedzieli: „Jak ty z nami postępujesz? Nie wezwałeś nas, gdy wyruszałeś do walki z Madianitami”. I robili mu z tego powodu gwałtowne wyrzuty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraimici zarzucili mu: - Cóż to nam uczynił, żeś nas nie wezwał, kiedy wyruszyłeś do walki przeciw Midianitom? I czynili mu gorzkie wyrzuty z tego powodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Єроваал [він є Гедєон] і ввесь нарід, що з ним і отаборилися в землі Ароєда, і табір Мадіяма і Амаліка був йому з півночі від гори Авора в долині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I efraimscy mężowie powiedzieli do niego: Co to ma znaczyć? Co nam uczyniłeś, że nas nie wezwałeś, a sam wyruszyłeś do walki z Midjanitami? I żywo się z nim posprzeczali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem mężowie z Efraima powiedzieli do niego: "Cóż to nam uczyniłeś, że nie wezwałeś nas, gdy ruszałeś do walki z Midianem?" I zaciekle usiłowali wszcząć z nim kłótnię.

¹⁾ <x>70 12:1</x>